

## **ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

**О. В. Занковец**

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: zanko-ks@tut.by

В статье рассматриваются грамматические особенности англоязычных общественно-политических текстов, а также способы их перевода на русский язык. Приводятся примеры, отражающие структурные различия английского и русского языков. Выявлены основные грамматические трансформации, применяемые для достижения адекватного перевода медиатекстов.

*Ключевые слова:* грамматические трансформации; синтаксис; структурные различия; грамматическая категория; перестановка; грамматическая замена.

## **GRAMMATICAL PECULIARITIES OF TRANSLATION OF MEDIA TEXTS**

**O. V. Zankovets**

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: zanko-ks@tut.by

The article discusses the grammatical features of English media texts, as well as the ways of their translation into Russian. Examples reflecting the structural differences between English and Russian are given in the article. The main grammatical transformations used to achieve an adequate translation of media texts are revealed.

*Key words:* grammatical transformations; syntax; structural differences; grammatical category; transposition; grammatical substitution.

При работе с общественно-политическим текстом переводчику необходимо принимать во внимание не только лексико-стилистический аспект, но также учитывать ряд грамматических особенностей перевода. Если структуры предложений и порядок слов в английском и русском языках совпадают, то предложение переводится без существенных изменений, т.е. структура предложения оригинала передается аналогичной структурой в языке перевода. Но в данном случае, при буквальном переводе, переводчик должен не допустить искажения смысла оригинала. В случае несовпадения в структуре языков для достижения адекватного перевода текста необходимо использовать грамматические трансформации. Грамматические трансформации – это в первую очередь «перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены – как синтаксического, так и морфологического порядка» [1, с. 137].

В. Н. Комиссаров отмечает, что при сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков встречаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение [2, с. 161].

Трансформациям подлежат лишь явления из первой и второй группы. К примеру, русский язык не обладает грамматическими категориями артикля, герундия. Отсутствуют также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция. Все частичные или полные расхождения функционирования норм двух языков, такие как различия в категориях залога, числа, времени, структурные различия языков, которые широко представлены в общественно-политических текстах, и обуславливают применение грамматических трансформаций.

Грамматические трансформации подразделяются на перестановки и замены, добавления и опущения [1, с. 154].

Перестановка – вид переводческой трансформации – «изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника» [там же, с. 155]. Перемещаться в предложении могут слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения.

Использование перестановок обусловлено главным образом различием в строе предложения в английском и русском языках. Английское предложение в обычных ситуациях начинается с подлежащего или группы подлежащего, за которым располагается сказуемое или группа сказуемого, таким образом, центр сообщения (рема) стоит на первом месте. Второстепенная информация (тема) – обстоятельства места и обстоятельства времени – помещаются в конце [там же, с. 157].

В русском языке порядок членов предложения отличается от английского: на первом месте могут стоять второстепенные члены предложения (обстоятельства времени и места), за ними следует сказуемое и подлежащее. Различия подобного рода следует учитывать при переводе [там же].

*United States and Chinese negotiators held the fifth session of their talks on the problem of civilian repatriation at U. N. headquarters in Geneva today.* – ‘Сегодня в Женеве в штаб-квартире Объединенных Наций состоялось пятое заседание представителей США и Китая по вопросу репатриации гражданских лиц’ [3].

Иногда при переводе общественно-политических текстов используется замена частей сложного предложения – главного и придаточного предложения. Например: *I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very, very long peaks.* –

‘Я надел красную шапку, которую утром купил в Нью-Йорке. Это была охотничья шапка, с очень-очень длинным козырьком’ [4].

Самостоятельные части предложения также иногда могут меняться местами: “*You goin' to court this morning?*” *We had strolled over.* – ‘Мы подошли к ее забору. – Вы в суд пойдете?’ [4].

Перестановки используются и в случаях обширной группы подлежащего, которая отодвигает сказуемое. Например: *An important landmark in the creation of fraternal unity between the youth of Israel and that of her constant partners in Russia and America has been reached.* – ‘Был достигнут важный этап в создании братского единства между молодежью Израиля, России и Америки’ [4].

В переводческой практике широко распространены замены. Замене может подвергаться грамматическая единица любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа [2, с. 180].

Замены форм слова чаще всего влекут за собой замены числа у существительных, времени у глаголов, исходя из их стилистических и структурных соображений.

Так, ряд существительных в английском языке употребляется в единственном и множественном числе, а в русском – только в единственном. Например, во множественном числе слово *policies* – ‘политика, политический курс ряда стран или в разных областях’: *foreign and domestic policies of the new government* – ‘внешняя и внутренняя политика нового правительства’ [5, с. 156]. Но в некоторых случаях замена формы числа в процессе перевода может использоваться как средство создания окказионального соответствия: *We are searching for talent everywhere.* – ‘Мы повсюду ищем таланты’ [там же].

Наиболее распространенным видом морфологических замен являются замены частей речи. Как правило, они вызваны различиями в употреблении слов и нормах сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях – отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке [3, с. 67].

Примером подобной замены может служить трансформация местоимения в существительное и наоборот: *We also produce chocolate, pastries, chewing gums, lolly-pops and cakes. The money that we get from selling them is given to the children's hospital.* – ‘Мы также производим шоколад, выпечку, жевательную резинку, карамель и торты. Деньги, полученные от продажи этих товаров, идут на нужды детской клиники’ [4].

При переводе общественно-политических текстов с английского языка на русский также можно заметить замену отглагольного существи-

тельного глаголом в личной форме: *He is a poor speaker.* – ‘Он плохо выступает на публике’ [4].

Кроме того, часто встречаются случаи замены прилагательного существительным: *Australian prosperity was followed by a slump.* – ‘За экономическим процветанием Австралии последовал кризис’ [2, с. 181].

При замене членов предложения, слова и группы слов может потребоваться изменение синтаксической схемы построения предложения [6, с. 156].

Чаще всего подобная замена включает изменение английской пассивной конструкции на русскую активную, при этом подлежащее заменяется дополнением, а английское дополнение с предлогом *by* становится подлежащим, или же подлежащее вообще отсутствует: *He was met by the police.* – ‘Его встретила полиция’ [1, с. 154].

Иногда форма пассивного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола. Например: *He is considered to be a good politician.* – ‘Его считают хорошим политиком’ [4].

Этот же прием используется в случаях, когда английское подлежащее выражает различные обстоятельственные значения. По мнению Е. В. Бреуса, переводчику в таком случае следует заменить английское подлежащее на обстоятельство места: *The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration.* – ‘Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация’ [4].

В переводческой практике встречаются случаи замены подлежащего на обстоятельство в совокупности с заменой переходного глагола в английском предложении на непереходный в русском, иногда в форме страдательного залога. Например: *The last week has seen an intensification of the diplomatic activity.* – ‘В течение истекшей недели имела место активизация дипломатической деятельности’ [4].

Подобного рода оборот с глаголом *see* (не имеющим семантической значимости и обозначающий лишь факт наличия события) является характерной чертой англоязычной прессы: *the next week will see* – ‘на следующей неделе’; *tonight sees* – ‘сегодня вечером’ и т.д. [7, с. 107].

Следует также отметить, что для английского языка характерны более сжатые способы выражения мысли, чем в русском языке, то есть русский язык является более дискретным, чем английский, что ведет к расширению объема переводимого текста [6, с. 148].

При работе с газетными текстами переводчики часто вынуждены использовать членение предложения, когда одному исходному предложению соответствуют два или более в тексте перевода [8, с. 104].

Трансформация членения может приводить к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение переводящего языка, при этом сложные синтаксические конструкции предложений заменяются простыми: *Я не мог говорить первым, не желая причинять кому бы то ни было беспокойства.* – ‘I didn’t dare to speak first. Nor did I desire to make trouble for another’ [9, с. 169].

Противоположным явлением считается объединение предложений, которое занимает важное место в переводческой практике. А. И. Паршин определяет этот прием как «замену сложного предложения исходного языка простым предложением переводящего языка или преобразование синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух или более простых предложений. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций» [8, с. 104].

Иногда прием объединения предложений используется в комбинации с членением и перестановкой: *But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, when Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR.* – ‘Однако временами допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о сооруженных силах СССР’ [2, с. 161].

Как в английском, так и в русском языке предложения соединяются при помощи сочинительной и подчинительной связи. По мнению Л. С. Бархударова, «в целом для русского языка более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском» [1, с. 107]. Поэтому при переводе на русский язык подчинительные конструкции часто заменяются сочинительными, иногда с заменой бессоюзной связи союзной. *He kept whistling some unknown tune while he walked.* – ‘Он гулял и насвистывал какую-то неизвестную мелодию’ [там же].

В целом медиатексты характеризуется сжатым и лаконичным изложением. Нередко этот эффект достигается за счет употребления эллиптических конструкций, которые также имеют свои грамматические особенности. Например: *Very little, if anything, could be advanced in the defence of his policy.* – ‘Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики’ [5, с. 134].

Таким образом, при переводе англоязычных общественно-политических текстов на русский язык переводчику необходимо учиты-

вать ряд грамматических особенностей. При структурном расхождении языков появляется необходимость синтаксической перестройки, которая достигается за счет использования таких грамматических трансформаций, как изменение порядка слов, изменение порядка частей предложений и предложений в целом, членение и объединение. Также используются различные грамматические замены: замена части речи, замена залога, опущение, добавление.

#### **Библиографические ссылки**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Международные отношения, 1975. 178 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода: (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
3. Левицкая Т. Р., Фиттерман А. М. Проблемы перевода. М. : Международные отношения, 1976. 125 с.
4. StudyEnglish. Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков : учеб.-методические материалы и ресурсы по английскому языку [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://study-english.info/> (дата обращения: 24.03. 2020).
5. Гуськова Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М. : РОССПЭН, 2000. 228 с.
6. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М. : УРАО, 2000. 208 с.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215 с.
8. Паршин А. И. Теория и практика перевода. СПб. : СГУ, 1999. 202 с.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Теории и методы перевода. М. : Московский Лицей, 1996. 208 с.

## **МОТИВ САМОУБИЙСТВА В АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVI–XVII ВЕКОВ**

**Н. С. Зелезинская**

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: zelenew@tut.by

В статье рассматриваются основные тенденции развития мотива самоубийства в английской ренессансной литературе. Отмечаются особенности развития этого мотива в елизаветинский и якобинский периоды, выявляется жанровая специфика художественного изображения самоубийства, указываются некоторые черты индивидуального творчества. В статье упоминается около двадцати пьес, иллюстрирующих выводы.

*Ключевые слова:* мотив самоубийства; драматургия елизаветинской эпохи; драматургия якобинского периода; Уильяма Шекспир.